

M 1

De sancto Georgio – Der unerschrockene Kämpfer Gottes

Heiligenlegenden gehörten im Mittelalter zu den beliebtesten Erzählungen. Sie berichten von besonderen Menschen, die in schwierigen Situationen handeln und dadurch als Vorbilder erscheinen. Häufig begegnen ihnen Gefahren, Prüfungen oder Gegner, an denen sich zeigt, worauf sie vertrauen und welche Werte ihr Handeln bestimmen. Auch die Georgslegende führt in eine Welt, in der Bedrohung, Hoffnung und Glaube eng miteinander verbunden sind.

Georgius, tribunus genere Cappadocum¹, pervenit quadam vice in provinciam Libyae² in civitatem,

quae dicitur Silena³.

luxta⁴ quam civitatem erat stagnum⁵ instar⁶ maris,

5 in quo draco⁷ pestifer⁸ latitabat⁹,

qui saepe populum contra se armatum in fugam converterat¹⁰ flatuque¹¹ suo ad muros civitatis accedens omnes inficiebat¹².

Quapropter compulsi¹³ cives duas oves¹⁴ quotidie sibi dabant,

ut eius furorem sedarent¹⁵, alioquin¹⁶ sic¹⁸ muros civitatis invadebat¹⁷ et aerem inficiebat¹²,

10 quod¹⁸ plurimi interibant.

Cum ergo iam oves¹⁴ paene deficerent,

maxime cum¹⁹ harum copiam habere non possent,

inito consilio ovem¹⁴ cum adiuncto homine tribuebant.

Cum igitur sorte omnium filii et filiae hominum darentur et sors neminem exciperet,

15 et iam paene omnes filii et filiae essent consumpti²⁰,

quadam vice filia regis unica²¹ sorte est deprehensa²² et draconi adjudicata²³.

Tunc rex contristatus²⁴ ait:

„Tollite²⁵ aurum et argentum et dimidium²⁶ regni mei et filiam mihi dimittite²⁷,
ne taliter moriatur.“

20 Cui populus cum furore respondit:

„Tu, o rex, hoc edictum²⁸ fecisti et nunc omnes pueri nostri mortui sunt et tu vis filiam tuam salvare²⁹?“

Nisi in filia tua compleveris,

quod in aliis ordinasti³⁰,

25 succendemus³¹ te et domum tuam.“

Quod rex videns³³ coepit filiam suam flere dicens:

„Heu me, filia mea dulcissima, quid de te faciam?

Aut quid dicam?

Quando plus³² videbo³³ nuptias tuas?“ (...)

30 Tunc illa procidit ad pedes patris petens ab eo benedictionem³⁴ suam.

Quam cum pater cum lacrimis benedixisset³⁵, ad lacum processit.

Quam beatus Georgius casu³⁶ inde³⁷ transiens³⁸ ut plorantem³⁹ videret,

consumere, -sumo, -sumpsi, -sumptum: h.: vernichten, töten – 21 **unicus**, -a, -um Adj.: einzig – 22 **deprehendere**, -prehendo, -prehendi, -prehensum: erfassen, ergreifen – 23 **adiudicare**: zusprechen – 24 **contristare**: betrüben – 25 **tollere**, tollo, sustuli, sublatum: nehmen – 26 **dimidium**, -i n.: Hälfte – 27 **dimittere**, -mitto, -misi, -misum: h.: lassen, überlassen – 28 **edictum**, -i n.: Verfügung, Erlass – 29 **salvare**: retten – 30 **ordinare**, ordinasti = ordinavisti: anordnen – 31 **succendere**, -cendo, -cendi, -censum: anzünden, verbrennen – 32 **plus**: h.: noch – 33 **videre**: h.: erleben – 34 **benedictio**, -onis f.: Segen – 35 **benedicere**, -dico, -dixi, -dictum: segnen – 36 **casu**: zufällig – 37 **inde**: = *ibi* – 38 **transire**: h.: vorbeikommen – 39 **plorare**: weinen – 40 **praestolari**: auf etwas warten – 41 **totum**: = *totam rem* – 42 **exponere**, -pono, -posui, -positum: darlegen, berichten – 43 **sufficere**, -ficio, -feci, -fectum: ausreichen, genügen – 44 **levare**: heben – 45 **crux**, crucis f.: Kreuz – 46 **se munire**: sich schützen, sich bewaffnen – 47 **lancea**, -ae f.: Lanze – 48 **vibrare**: schwingen – 49 **se alicui commendare**: sich jemandem anvertrauen – 50 **deicere**, -icio, -ieci, -iectum: umwerfen, zu Boden werfen – 51 **zona**, -ae f.: Gürtel – 52 **mansuetus**, -a, -um Adj.: zahm, sanft – 53 **infinitus**, -a, -um Adj.: unendlich, unermesslich



© Wikimedia Commons. Gemeinfrei gestellt

Aufgaben

1. Beschreibe und interpretiere das Bild.
2. Übersetze den Text ins Deutsche.
3. Stelle die Aussagen über den Protagonisten zusammen und erläutere die Art der Charakterisierung.
4. Untersuche den Text auf die möglichen Nebensatzarten und erarbeite eine sinnvolle Übersicht der hypotaktischen Möglichkeiten der lateinischen Sprache.
5. Analysiere den Aufbau der vorliegenden Erzählung und beachte dabei auch die Wahl der Tempora.
6. Untersuche im vorliegenden Text das Verhältnis zwischen erzählter Zeit und Erzählzeit.

De sancta Elisabeth – Eine reiche Frau beschenkt die Armen

M 2

Heiligenlegenden erzählen von Menschen, die im Mittelalter als besondere Vorbilder galten. Dabei stehen nicht immer spektakuläre Wunder oder gefährliche Kämpfe im Mittelpunkt, sondern oft auch Frömmigkeit, Demut und die Sorge für andere. Die Erzählung von Elisabeth von Thüringen führt in eine Welt, in der Herkunft und Reichtum weniger zählen als die Frage, wie ein Mensch mit seiner Stellung umgeht und welche Verantwortung daraus entsteht.



„Die heilige Elisabeth. Nach einem Gemälde von A. Matignon.“ © Wikimedia Commons. Gemeinfrei gestellt

ut ipsam ad paterna limina⁴⁶ reducere procuraret.

Qui videns eam tali habitu⁴⁷ decoratam cernensque sedentem humiliter⁴⁸ et filantem⁴⁹ prae confusione⁵⁰ et admiratione exclamans dixit:

50 „Numquam filia regis¹ tam vili²⁰ induta habitu⁴⁷ apparuit nec lanam aliquando filare⁴⁹ visa fuit.“

Cum vero pro sua reductione vehementissime institisset⁵¹, nullatenus⁵² acquievit⁵³ cum pauperibus malens in paupertate degere⁵⁴ quam divitiis multis cum divitibus abundare.

Cum pro dote⁵⁵ sua duo milia marcarum⁵⁶ recepisset, partem in pauperes distribuit et de

55 reliquo in Marpurg⁵⁷ magnum hospitale⁵⁸ construxit. [...]

Post paululum vero Domini MCCXXVI⁵⁹ ad extremam horam veniens dormivit⁶⁰ in pace.

1 **rex**: gemeint ist König Andreas II. 1205–1236 – 2 **stirps**, stirpis f.: Stamm, Geschlecht, Familie – 3 **nobilitare**: berühmt machen – 4 **gratia**: Gnade – 5 **lantgravius**, -i m.: Landgraf, gemeint ist Ludwig IV. der Heilige – 6 **prout**: so wie – 7 **regalis magnificentia**: h.: fürstlicher Stand – 8 **dispositio**, -onis f.: Vorsehung – 9 **incultus**, -a, -um Adj.: ungebildet – 10 **status**, -us m.: Stand – 11 **affectus**, -us m.: Gesinnung, Neigung – 12 **devotio**, -onis f.: Hingabe, Frömmigkeit – 13 **humilitas**, -tatis f.: Demut – 14 **austeritas**, -tatis f.: Strenge – 15 **largitas**, -tatis f.: Freigebigkeit – 16 **subicere**, -icio, -ieci, -iectum, ab ea h.: leisten – 17 **domicella**, -ae f.: Mädchen – 18 **familiaris**, -e Adj.: vertraut – 19 **impingere**, -pingo, -pegi, -pactum: anstoßen – 20 **vilis**, -e Adj.: gemein, niedrig, minderwertig, billig – 21 **abiectus**, -a, -um Adj.: verworfen – 22 **exercere**: ausüben, sich beschäftigen – 23 **foetor**, -oris m.: Gestank – 24 **reclinare**: anlehnen – 25 **tondere**, tondeo, totondi, tonsum: scheren, die Haare schneiden – 26 **rogationes**, -um f. Pl.: h.: Bitttage – 27 **laneum**, -i n.: Wollkleid – 28 **praedicationum stationes**: die Stationen der Lobpreisung – 29 **paupercula**, -ae f.: arme Frau – 30 **tamquam humilis**: als wenn sie selbst von niedrigem Stand wäre – 31 **convertere**, -verto, -verti, -versum: h.: einsetzen – 32 **salubris**, salubre Adj.: h.: nachdrücklich, kräftig – 33 **ubi** = *ibi* – 34 **devotus**, -a, -um Adj.: fromm – 35 **inclitus**, -a, -um Adj.: berühmt – 36 **sincerus**, -a, -um Adj.: aufrichtig, rein – 37 **spiritus**, -us m.: Seele; Ludwig starb 1227 in Otranto in Apulien an der Pest – 38 **fructus gloriosus**: Lohn der ewigen Glorie – 39 **status vidualis**: Witwenstand – 40 **amplecti**, amplector, amplexus sum: h.: auf sich nehmen – 41 **divulgare**: verbreiten – 42 **dissipatrix**, -cis f.: Verschwenderin, Vergeuderin – 43 **vasallus**, -i m.: Lehnsmann – 44 **clarescere**, claresco, clarui, -: erglänzen – 45 **comes**, comitis m.: h.: Graf – 46 **limen**, liminis n.: h.: Gebiet, Land – 47 **habitus**, -us m.: Gewand – 48 **humiliter sedere**: einen niedrigen Rang einnehmen – 49 **filare**: Wolle spinnen – 50 **confusio**, -onis f.: Verwirrung – 51 **instare**, insto, institi: drängen zu, bestehen auf – 52 **nullatenus**: keineswegs – 53 **acquiescere**, -quiesco, -quievi, -quietum: h.: sich beruhigen, zustimmen – 54 **vitam degere**: leben, sein Leben verbringen – 55 **dos**, dotis f.: Mitgift – 56 **marca**, -ae f.: Mark – 57 **Marpurg**: Marburg, Stadt in Hessen, früher die Grenze der Landgrafschaft Thüringen – 58 **hospitale**, -is n.: vgl. das deutsche Lehnwort – 59 **MCCXXVI**: Sie starb in Wahrheit im Jahre 1231 und wurde bereits 1235 von Papst Gregor IX. heiliggesprochen. – 60 **dormire**: einschlafen

Aufgaben

1. Beschreibe und interpretiere das Bild.
2. Übersetze den Text ins Deutsche.
3. Untersuche den ersten Abschnitt (Z. 1–3) unter sprachlich-stilistischen Gesichtspunkten.
4. Stelle die im Text vorkommenden Substantive der u-Deklination zusammen und formuliere die Genus-Regeln dieser Deklination sowie die Ausnahmen.
5. Stelle die Adverbien des Textes zusammen und erarbeite eine Übersicht über die verschiedenen Möglichkeiten der Adverbbildung.
6. Erarbeite ein Charakterbild der HL Elisabeth.
7. Informiere dich über den Landgrafen Ludwig IV. von Thüringen und über die Wartburg.